

Danse

Au far°, la langue portugaise prend corps

Le chorégraphe João dos Santos Martins tisse, au far° à Nyon, un spectacle autour de la langue des signes portugaise.

Chloé Din

Créer une rencontre entre danse et langage des signes semble une évidence riche en possibilités. C'est ce que propose un jeune chorégraphe portugais cette semaine au far°, le Festival des arts vivants de Nyon (du 11 au 21 août). «Il faudrait parler de langue des signes, plutôt que de langage», précise João dos Santos Martins en évoquant son spectacle, intitulé sobrement «Chorégraphie». Car c'est bien la langue des signes portugaise qui est au cœur de cette performance, faisant vibrer des accents lusitaniens à travers le corps, les doigts, le visage et la voix d'un seul danseur, Adriano Vicente, accompagné à l'accordéon par João Barradas.

«J'ai voulu ramener le langage au corps tout entier et pas seulement à la bouche et à la tête. C'est une incorporation du texte comme matière», poursuit João dos Santos

Martins, qui a conçu le spectacle en 2020, entièrement en portugais. Pour les représentations nyonnaises, des mots prononcés par le danseur ont été traduits en français, faisant se rencontrer les deux langues à l'oreille, tandis que la langue signée reste celle du Portugal.

En plusieurs tableaux, «Chorégraphie» transmet la musicalité toute particulière du portugais en jouant sur les diphtongues, exprimées du bout des doigts et dans la force de la voix. La performance, qui tient presque de l'exercice didactique, explore aussi le signe et le son «L», avec sa prononciation alanguie, comme dans le mot «Lisboa». Pour figurer cette langueur, le geste du danseur, une main dressée, deux doigts en forme de L, se fait appuyé, rythmé et asséné. Jusqu'au bout de sa langue, la lettre

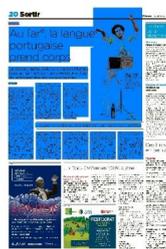
devient effectivement chair, de même que son et mouvement.

Face à «Chorégraphie», une personne entendant tentera sans doute de se mettre dans les souliers de quelqu'un qui ne perçoit pas tous les sons. C'est l'une des beautés de l'expérience. «C'est un spectacle pour tout le monde», souligne bien sûr João dos Santos Martins, qui a travaillé sur ce projet avec des personnes malentendantes. Le 12 août, la représentation de 21 heures s'ouvrira d'ailleurs sur une rencontre entre le chorégraphe et une personne de la communauté sourde romande, en français et en langue des signes française.

Nyon, Temple

Me 11 août (21 h) et
je 12 août (19 h et 21 h)

Infos: far-nyon.ch



**Adriano Vicente
est l'interprète
de «Chorégraphie»,
un spectacle
où la langue des
signes portugaise
transforme le texte
en matière.**

JOSE CARLOS DUARTE